

## Oponentský posudek na diplomovou práci Lucie TUČKOVÉ *Kašpar z hor* Henri Pourrata

Přestože jméno francouzského spisovatele Henriho Pourrata není části českých čtenářů vůbec neznámé (viz Čepův překlad autorova stěžejního románu z třicátých a Reynkův z devadesátých let dvacátého století), jakékoli souvislejší pojednání věnované tomuto tvůrci v našem univerzitním prostředí zatím chybělo. Právě tuto trhlinu se dnes pokouší zaplnit Lucie Tučková svou diplomovou prací věnovanou *Kašparovi z hor*, na niž by v budoucnu měly navázat další studie nezávisle publikované časopisecky či sdružené do doktorské práce. Podobně rozsáhlý mnohaletý projekt nutící studenta dopodrobna obsáhnout poetiku zvoleného autora a dosáhnout v ní odborné erudice, je více než chvályhodný, neboť diplomová práce zde může vyústit v celoživotní specializaci.

Diplomová práce Lucie Tučkové začíná stručným uvedením do problematiky, tedy životopisem Henriho Pourrata, okolnostem vzniku autorova nejrozsáhlejšího románu a přehledným resumé děje. Následuje kapitola mapující vnitřní strukturu díla (Prolog až Sbohemdání) a ilustrující hlavní ideje a hodnoty, na nichž je *Kašpar z hor* vystavěn. Další část diplomové práce je pak soustředěna na rozbor užitých vyprávěcích postupů a na bohatý jazyk díla. V závěrečném oddíle Lucie Tučková srovnává dva existující české překlady Pourratovy tetralogie a přesvědčivým způsobem dokazuje, že Jiří Reynek se svého úkolu shostil nesrovnatelně lépe než jeho předchůdce Jan Čep.

Za hlavní přednosti předložené diplomové práce považují autorčinu dokonalou znalost (velmi rozsáhlého) studovaného díla, jasnost zpracování celé studie a možnost jejího pokračování díky nashromážděným a dosud nepublikovaným listovním dokladům. Lucie Tučková tedy výborně splnila svůj úkol podat českým čtenářům vyčerpávající kritický výklad zvoleného díla.

Následující kritické výhrady jsou tedy myšleny jen jako poznámky a podněty pro další výzkumnou práci.

Po významové stránce by se autorka měla vyhnout příliš častému opakování téhož. O „křesťanském duchu díla“ ani o jeho poetice odkazující k „tradici ústní lidové slovesnosti“<sup>1</sup> jistě žádný rozumný čtenář nepochybuje. Proto není nutné jej o podobných faktech ujišťovat na každé druhé stránce. (Naopak závěrečná kapitola věnovaná srovnání obou českých překladů je přímo ukázkovým příkladem stručného a efektivního řazení argumentů. Na můj vkus by mohla být i delší, neboť právě její obsah je v práci to „nové“, hlavní a nejdůležitější.)

Co se týče formy, Lucie Tučková se vyjadřuje ve velmi kultivované a čtivé češtině. Pozor by si měla dát jen na následující problémy:

---

1 V této souvislosti je zářející, že autorka ve své bibliografii uvádí jen jedno dílo věnované „morfologii pohádky“. Francouzské studie zaměřené na auvergnskou lidovou kulturu zde zcela chybějí.

Výčet není vyčerpávající a uvádí jen opakované jevy:

**Překlepy či přehlédnutí:**

Str. 2: V polovině strany značená poznámka pod čarou se vyskytuje až na následující straně.

Str. 20: „kterým jako by nelze uniknout“

Str. 64: „(zmínka o) neustále přítomných zvuků“

Str. 69: „Díky prvnímu překlad“

Str. 74: „I pro Reynkovy je samozřejmý...“; „pro Reynkovy znamenala také prohloubení...“

**Chybná vztažná či osobní zájmena:**

Str 2: „usazení v Paříži, jíž hoch poprvé důkladněji poznává...“

Str. 3: „přísný životní režim, jejž bude Henri dodržovat“

Str. 22: „že by je o ně (o majetek) někdo mohl připravit“

Str. 75: sbírky české lidové poezie, jíž přeložila...“

**Archaismy či (pod Pourratovým vlivem?) lyricky zbarvená vyjádření:**

Str. 3: „trávit odpůldne“

Str. 20: „účín příběhu“

Str. 25: „z tohoto pramene se napájí“

Str. 34: „neočekává od života nikteré odměny“

Str. 42: „Hošík Anny Marie“

Str. 49: „podvkrát“

**Velká písmena:**

Str. 5 (poznámka pod čarou): „z úst auvergnanů“

Str. 30: Advent i Vzkříšení by se měly psát s velkými písmeny.

Str. 74: „povolnosti božím příkázáním“

**Nesjednocené skloňování či pravopis cizích vlastních jmen:**

Str. 3: „bývalým spolužákem, Jeanem Angéli“ (skloňované křestní jméno a ne příjmení), ale str. 4: „práce s Jean-François Angélim“ (opačně)

Podobně „Kašpar z hor Henri Pourrata“ (název práce i většina výskytů), ale str. 3: „pro niž Henriho dokonce...“

Oba výše zmiňovaní jsou někdy skloňováni úplně, někdy částečně a někdy vůbec.

Str. 10: „v dopise Charlesi Silvestre“

Str. 17: „po strašlivé svatební noci bere věno Anny Marii“

**Neuvádění českých překladů francouzských názvů děl.**

**Chybná nebo francouzštinou ovlivněná interpunkce:**

Str. 7: Dílo, jež má připomínat život a tvorbu Jeana Angéliho, je navíc...

Str. 8: „se jedna ovocnářka z Giot poznává v jakémsi textu a dokonce podává...“

Str. 10: „ Jeho cesta má ještě další a jistě podstatnější poslání...“; „... se nemuseli tolik fyzicky namáhat a ještě měli vyšší výdělky“

Str. 12: „A v Pourratovi dále zraje básník schopný vylíčit venkovské způsoby...“

Str. 17: „malý Jindříšek je unesen a pátrání po okolí nepřináší ani jedinou stopu“; „na kozácích, kteří zabrali Ambert, a na konci vyprávění...“; „Nezbývá než se s nimi snažit vypořádat s užitím Kašparových chytrých léček.“

Str. 40: „Proto nelze chovat v nenávisti člověka pro jeho prohřešky a Anna Marie k tomu říká...“

Str. 53: „Tak i požár mlýna popsany na počátku čtvrté knihy...“

Str. 60: Živá zvolání a povzdechy v nitru Anny Marii ji přibližují; „nejprve je vyřčena nová informace a teprve potom čeho nebo koho se týká“

Str. 64: „dlouhé popisy ani vysvětlování“

Str. 67: „na bystrou mysl naslouchajících a jejich samostatnou schopnost“

Str. 68“ žádá jej o pomoc... a o vysvětlení“

**Kurzíva v názvech novin či knih:**

Str. 70: „Z prvního překladu Kašpara z hor“

Str. 8: Le Figaro

**Krkolomný či příznakový slovosled, syntaktické chyby:**


Str. 25: když nebude ani špetka naděje zbývat“

Str. 49: „Posluchač je neustále v jádru legendy o Kašparovi a Marii, zároveň ve styku s dalšími příběhy... (Kde je sloveso druhé věty?)

**Chybí strukturovaná bibliografie:**

Primární a sekundární, české a francouzské prameny nejsou přehledně odděleny.

Přes všechny výše uvedené drobnosti doporučuji diplomovou práci Lucie Tučkové k obhajobě s navrženým hodnocením „výborně“.



PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.